



# Teorie komunikace - část II

## Základy translatologie

podzim 2019

# 6 Úvod do tlumočnické profese



## Kdo je tlumočník, co dělá?





## Co je tlumočení?

あ = a



# Tlumočení

- převádění obsahu (smyslu) sdělení ze zdrojového jazyka do cílového
- zprostředkovaná mezijazyková a mezikulturní komunikace (*tj. nepřímá komunikace*)
- komplexní proces (*lingvistické a extralingvistické faktory*)



# Cíle tlumočení

- předat záměr
- zachovat smysl sdělení (obsah)
- dosáhnout stejného efektu jako řečník



## Tlumočení vs. překlad

nezafixované

v reálném čase

možné opravy a korekce

zafixované

nezávisle na zdroji

omezená možnost oprav a korekcí

# Typy tlumočení..







# Typy tlumočení

- simultánní
  - konsektivní
  - *(tlumočení s textem)*
  - tlumočení z listu
- 
- doprovodné

# Vývoj tlumočení

- ✓ Počátky?
  - Egypt
  - Babylon
  - Starověké Řecko – vězni, přistěhovalci, otroci atd.

Obrázek pochází z reliéfu na hrobce Haremhab v Saqqara, 1330 př. n. l  
nyní je uložen v Národním muzeu starožitností v Leidenu, Holandsko



# Vývoj tlumočení

- Tlumočení ve středověku i novověku – jazyky latina, řečtina, francouzština, turečtina.
- Objevení Ameriky, 1492 – tzv. lodní tlumočníci.
- 19. století – nástup angličtiny a dalších národních jazyků.
- Průmyslová revoluce – obchod, diplomacie, mezinárodní spolupráce (věda, technika, výzkum), vznik mezinárodních organizací.

# Vývoj tlumočení (mluvené jazyky)

- Mezník 1. svět. válka – konsekutivní tlumočení
- Meziválečné období – simultánní tlumočení (první pokusy s technikou)
- Nástup simultánního tlumočení – Norimberský proces (1945 – 1946), Tokijský tribunál (1946 – 1948)
- <https://www.youtube.com/watch?v=bJRj8e6xc-g> (3:00 – 3:51)



---

# Tlumočení znakových jazyků

# Vývoj tlumočení (znakové jazyky)

- 1776 Charles-Michel de l'Épée, díky němu se ZJ dostává do veřejných škol
- 1880 Milánský kongres - zákaz používání ZJ
- ve vzdělávání , nástup orální metody

# Vývoj tlumočení (znakové jazyky)

- 1988 Evropský parlament vydal rezoluci o postavení znakového jazyka jako přirozeného komunikačního nástroje neslyšících - ZJ jako úřední jazyk (Finsko 1996, Portugalsko 1997, Rakousko 2005).
- Mimo EU – Švýcarsko, zákonná úprava již v r. 1959.

# Vývoj tlumočení (znakové jazyky)

## Česká legislativa

- Zákon č. 171/1990 Sb., kterým se mění a doplňuje zákon č. 29/1984 Sb. o soustavě základních a středních škol (§3, odst. 2 přiznává právo na vzdělávání ve znakovém jazyce, do r. 2005)
- Zákon č. 155/1998 Sb. ve znění pozdějších předpisů o komunikačních systémech neslyšících a hluchoslepých osob ve znění zákona č. 384/2008 Sb.
- Zákon č. 108/2006 Sb. o sociálních službách - upravuje tlumočení jako sociální službu - např. v komunitním tlumočení



# Tlumočníci pro neslyšící

---

- Učitelé, ředitelé, vychovatelé (kněží, řádové sestry) - ústavy pro hluchoněmé.
- Rodiče neslyšících dětí - výjimečně, záleželo na jejich snaze, dříve většinou „domácí“ jazyk.
- Neslyšící, nedoslýchaví ovládající ZJ i mluvený jazyk, postlingválně ohluchlí.
- Slyšící děti neslyšících rodičů (Children of Deaf Adults, CODA) – pokud s nimi rodiče znakovali.

# Pracovní jazyky tlumočnicka



## jazyk A

- mateřština (a další jazyk(y) na podobné úrovni)

## jazyk B

- aktivní cizí jazyk(y) (*zdrojový/cílový*)

## jazyk C

- pasivní cizí jazyk(y) (*zdrojový*)

*rozdělení dle mezinárodní organizace tlumočnicků AIIC*

# Kde se využívá tlumočení?

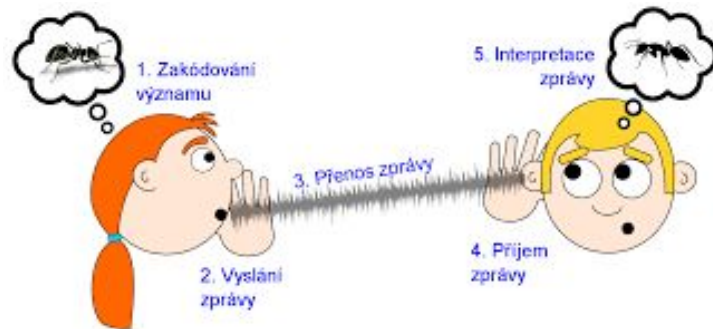
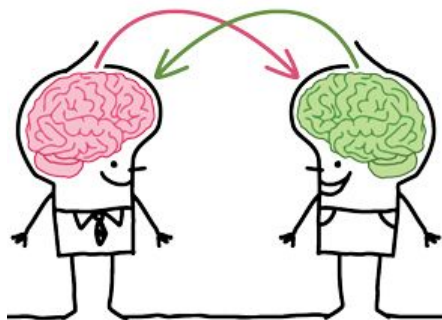
---

- mezinárodní konference
- projevy politiků
- u soudu, u policie (soudní tlumočení)
- v televizi
- na sportovních soutěžích
- u lékaře, na úřadech (komunitní tlumočení)
- prohlídky kulturních památek
- ...

# 7 Komunikace a proces tlumočení



# Jak probíhá komunikace?





# Proces tlumočení

Je samotné tlumočení pouze na základě zdrojového jazyka dostačující?

Pokud ne, co tlumočnick potřebuje ještě znát, aby vše zvládl přesně přeložit?

# Co by tlumočník měl vědět před začátkem tlumočení

Kdo?

Co?

Komu?

Kde?

Kdy? Jak dlouho?

Proč?



## Význam vs. smysl sdělení

*ne vždy bývá na srdci to, co na jazyku*

*Propustit ne popravit!*

*Co kdybys vynesl koš?*

*Zkus to říct ještě jednou.*

*Zajít si na skleničku.*

*Sbalit si svých pět švestek.*

*Musím!*

*Milujete své děti, že?*

*Já ti zavolám.*

*Včera to bylo peklo!*





# Význam vs. smysl sdělení

nejazykové prostředky (*pomáhají  
pochopit smysl sdělení*)

řeč těla (mimika, postavení těla,  
gesta)

- váha slov
- presupozice
- kotext
- kontext
- výška, síla, zbarvení hlasu
- tempo řeči
- frázování (pauzy)
- intonace

---

## Jak probíhá komunikace přes tlumočníka?



## Jak probíhá samotné tlumočení?



# Průběh procesu tlumočení

1. aktivní poslech originálu a jeho analýza
2. porozumění informace a uložení do operativní paměti
3. zpracování informace v kontextu vlastních znalostí a zkušeností, zohlednění kulturního kontextu
4. produkce v cílovém jazyce

# 8 Specifika minoritních jazyků a jejich tlumočení

---



## Specifika minoritních jazyků

- chudší slovní zásoba oproti majoritním jazykům
- užší šíře stylů
- neustálenost
- různorodost
- otázka slovníků, učebnic, literatury



# Základní specifika znakových jazyků

- minoritní jazyk
- regionální různorodost
- rozdílné jazykové kompetence napříč generacemi
- chybějící terminologie
- nízká standardizace



## Základní specifika znakových jazyků II

- vizuálně motorický jazyk - existence v prostoru
- odlišná funkce nemanuálních prostředků
- odlišná konstrukce textu
- velká míra simultaneity



# Komplikace při tlumočení minoritních jazyků

- ekvivalence stylů
- odborné (neexistující) výrazy
- vyšší potřeba se přizpůsobovat (mluvčímu/příjemci minoritního jazyka)
- nelze se vždy spolehnout na "všeobecné povědomí"
- odlišná "hutnost" výpovědí (ZJ vs. OJ)



# Kdo vyžaduje tlumočníka?

---





# Tlumočení v kontextu speciální pedagogiky - legislativa

- 1) Zákon o komunikačních systémech č. 155/1998
- 2) Školský zákon 561/2004, vyhláška 27/2016 o vzdělávání žáků se spec. vzděl. potřebami a žáků nadaných
- 3) Zákon o sociálních službách (č. 108/2006)



# Zákon o komunikačních systémech

č. 155/1998 ve znění zákona č. 384/2008

## § 8

... Neslyšící a hluchoslepé osoby mají při návštěvě lékaře, vyřizování úředních záležitostí a při zajišťování dalších nezbytných potřeb právo na **tlumočnické služby zajišťující tlumočení v jimi zvoleném komunikačním systému** uvedeném v tomto zákoně. Podmínky poskytování tlumočnických služeb stanoví jiný právní předpis...



# Komunikační systémy dle zákona 155/1998

## § 6

Komunikačními systémy neslyšících a hluchoslepých osob vycházejícími z českého jazyka jsou znakovaná čeština, prstová abeceda, vizualizace mluvené češtiny, písemný záznam mluvené řeči, Lormova abeceda, daktylografika, Braillovo písmo s využitím taktilní formy, taktilní odezírání a vibrační metoda Tadoma.

*Problém: tlumočení do libovolného systému? Ne vždy se jedná o tlumočení.  
Zákon říká, že nesl. má nárok na tlumočení..*



# Školský zákon

č. 82/2015 Sb

§ 16 Podpora vzdělávání dětí, žáků a studentů se speciálními vzdělávacími potřebami

h) využití dalšího pedagogického pracovníka, tlumočnicka českého znakového jazyka, přepisovatele pro neslyšící nebo možnosti působení osob poskytujících dítěti, žákovi nebo studentovi po dobu jeho pobytu ve škole nebo školském zařízení podporu podle zvláštních právních předpisů, nebo



# Vyhláška 27/2016

Podpůrná opatření - Část druhá, hlava I, §2

viz <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2016-27#cast2>

(3) Podpůrná opatření druhého až pátého stupně se poskytují na základě doporučení školského poradenského zařízení a s informovaným souhlasem zletilého žáka nebo zákonného zástupce žáka.

(4) Podpůrná opatření se poskytují samostatně nebo v kombinacích různých druhů a stupňů v souladu se zjištěnými speciálními vzdělávacími potřebami žáka. Konkrétní druh podpůrného opatření lze poskytovat pouze v jednom stupni.

(5) Členění konkrétních podpůrných opatření do stupňů, pravidla jejich použití a normovaná finanční náročnost podpůrných opatření druhého až pátého stupně jsou stanoveny v příloze č. 1 k této vyhlášce.

# Zákon o sociálních službách

č. 108/2006 Sb.

## § 56 Tlumočnické služby

(1) Tlumočnické služby jsou terénní, popřípadě ambulantní služby poskytované osobám s poruchami komunikace způsobenými především smyslovým postižením, které zamezuje běžné komunikaci s okolím bez pomoci jiné fyzické osoby.

(2) Služba podle odstavce 1 obsahuje tyto základní činnosti:

a) zprostředkování kontaktu se společenským prostředím,

b) pomoc při uplatňování práv, oprávněných zájmů a při obstarávání osobních záležitostí.



# Literatura

ČEŇKOVÁ I, Úvod do teorie  
tlumočení, Praha 2008

ŠEBKOVÁ H, Úvod do tlumočnické  
profese a vzdělávání tlumočnicků v  
ČR a zahraničí, Praha 2008

Zákon č. 155/1998 Sb., o  
komunikačních systémech  
neslyšících a hluchoslepých osob



# 8 Jednotlivé fáze tlumočení



# Simultánní tlumočení



*Simultánní tlumočení se právem považuje za nejvyšší úroveň tlumočnické profesionality. Vyžaduje:*

- perfektní znalost obou jazyků
- daného oboru
- analytické a syntetické dovednosti
- schopnost předvídat
- improvizovat
- odolnost vůči stresu
- pohotovost
- sehranost a týmovou práci



## Kdy (kde) tlumočení začíná a končí?

- sjednání tlumočení
- příprava na tlumočení
- samotný tlumočnický výkon
- zpětná vazba



Poptáváme tlumočení pro slečnu Běličovou...



# Sjednání tlumočení

- termín
- téma (*obsah*)
- podklady
- rozsah (*časový*)
- jazyky (*z a do kterých se bude tlumočit*)
- strany tlumočení
- další tlumočníci (*do jednojazyčného nebo vícejazyčného týmu*)
- prostorové řešení (*tlumočnicků i účastníků*)
- sazba



# Sjednání tlumočení

*Co vše je potřeba domluvit při sjednávání tlumočení?*

- přednáška na VŠ v pátek 8-12h
- tlumočení maturitního plesu v pátek od 19h
- prohlídka zámku v sobotu v 13h
- tlumočení svatby v neděli v 12h
-



# Vlastní příprava na tlumočení

1. věcná
  - obstarání všech souvisejících podkladů k tématu
2. jazyková
  - nastudování podkladů, aktivizace jazyka
3. formální
4. týmová

# 1) Věcná příprava - obstarání podkladů

---

- Interaktivní prezentace (které se budou promítat během akce)
- doprovodné materiály, které se budou promítat (videa, další obrázky..)
- podklady pro účastníky akce
- scénáře a rozvrhy s jmény účastníků a názvy prezentací či jednotlivých projednávaných bodů
- seznamy otázek nebo diskuzních bodů v případě moderovaných diskuzí či rozhovorů
- kontextové materiály - příručky, návody, učebnice, programové dokumenty
- webové stránky a sociální sítě akce, projektu, společnosti, organizace, přístupové údaje k SW.
- (tabulky s datovými výstupy)
- (propagační materiály společností či institucí)





## 2) Jazyková příprava

- nastudování materiálů -> *seznam klíčových slov*
- dohledání neznámých termínů a jejich překladů
- fotky, "youtube"
- dohledání informací o autorech, zmíněných postavách
- aktivizace slovní zásoby a samotného jazyka
- příprava překladu / hrubý překlad
- myšlenkové mapy



## Aktivizace slovní zásoby

hovořit

mluvit

kantor

učitel

veselý

radostný

spěchat

chvátat

volat

telefonovat

---

# Co dělat když podklady nejsou





### 3) Formální příprava

- organizační detaily
- seznam účastníků
- scénář akce (*časový a obsahový*)

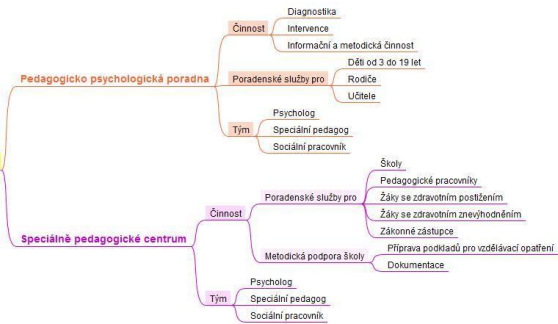
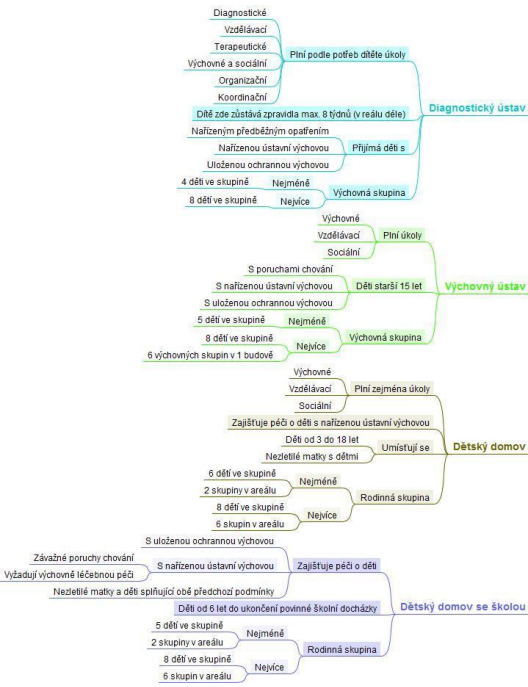


## 4) Týmová příprava

- pokud je více tlumočnicků, je potřeba aby se připravili všichni na všechno
- sjednocení "terminologie"
- systém střídání (*čas a způsob*)
- systém "nahazování"
- papír a tužka
- reciprocita



# Myšlenkové mapy









# Zpětná vazba / sebereflexe

## 1) Introspekce

- nejjednodušší?
- efektivnost
- disciplína
- časové možnosti
- cena



# Zpětná vazba / sebereflexe

## 2) supervize

- jasná
- osobní
- vyvážená
- konkrétní
- pravidelná



## Na co se zaměřit

- plynulost projevu
- ekvivalentnost sdělení
- gramatická správnost
- výběr slov
- hranice vět



# Na co se zaměřit

při tlumočení ZJ navíc

- užití prostoru
- interference
- nemanuální prostředky
- prstová abeceda



## Užitečná literatura

MÜGLOVÁ, D. *Komunikace tlumočení překlad*, Bratislava 2013

DINGOVÁ, N. *Paměťová jazyková cvičení pro tlumočnický*, Praha 2008

MÁZEROVÁ, R. *Sebereflexe a sebevzdělávání v týmovém tlumočení*. 1. vyd.  
Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008

# 9 Osobnost tlumočníka





# Kdo je tlumočník?

(opakování)



# Vlastnosti (schopnosti) tlumočnicka

- dokonalá znalost mateřského jazyka
- výborná znalost cizího jazyka a dané kultury
- pohotovost
- schopnost analyzovat, syntetizovat
- schopnost předvídat
- dobrá paměť
- schopnost zapomínat
- schopnost přepínat pozornost
- schopnost se soustředit
- stále se vzdělávat





# "Profesní" předpoklady tlumočnicka ZJ

- Perfektní znalost znakového jazyka
- Výjimečné pozorovací schopnosti
- Rychlé myšlení
- Zkušenosti z různých oborů



# Jaké osobnostní předpoklady by měl mít tlumočník?

*(skupinová práce)*

Osobnost je složena z hodnot, temperamentu, strategií, které nám pomohou zvládat stres, a motivace. Osobnostní rysy/charakter je obvyklý způsob myšlení a jednání v různých situacích. Výzkumy ukazují, že osobnostní rysy jsou významně geneticky ovlivněny.



## Studie osobnostních dispozic (Bontempo a kol.)

- 2 193 respondentů včetně neslyšících tlumočnicků
- 38 různých států (převážná část z anglicky mluvících zemí)
- Dotazníkové šetření
- 89 % žen, 11 % mužů– výrazná převaha žen v tlumočnické profesi (kromě GB)



- Vyšší sebevědomí
- Svědomitost
- Emocionální stabilita
- Vyšší míra extroverze
- Otevřenost k novým zkušenostem
- Inklinují k perfekcionismu



## Osobnostní předpoklady (anketa mezi kolegy)

- Empatie
- Flexibilitnost
- Pohotovost
- Asertivita
- Dodržování etických zásad
- Milé vystupování vůči účastníkům komunikace
-

**Ještě mě napadlo,  
můžu si na kolej vzít počítač?**

**A ještě mě napadlo,  
jestli si tam můžu vzít počítač,  
nebo jak to funguje s tím počítačem?**



# Rozbor videa

- Jak byste charakterizovali chování tlumočnice ve videu?
- Všimli jste si některých chyb, které tlumočnice udělala?
- Popište je a navrhněte jiná řešení.

# 10 Etika profesese







# Etický kodex

- Dokument upravující obecná i konkrétní pravidla práce v jednotlivých organizacích a profesích (lékaři, policisté, sociální pracovníci atd.)
- Pro tlumočníky ČZJ vznik po roce 1998



# Etický kodex ČKTZJ

- Tlumočnick je osoba, která v rámci své profese převádí za úplatu smysl sdělení z výchozího jazyka do jazyka cílového. Je prostředníkem mezi dvěma osobami, které by se bez něj nedorozuměly. Tlumočnick se nesnaží být aktivním účastníkem komunikace.
- 
- Tlumočnick přijímá zásadně jen takové závazky, které odpovídají jeho schopnostem a kvalifikaci. Tlumočnick je povinen se na tlumočení řádně a včas připravit. Nese plnou zodpovědnost za kvalitu své práce.



# Etický kodex ČKTZJ

- Tlumočnick přizpůsobuje své chování a oděv situaci, v jejímž rámci tlumočí.
- Tlumočnick je vázán mlčenlivostí, která se týká všeho, co se dozví během tlumočení a přípravy na ně, včetně identity svých klientů.
- Tlumočnick nezaujímá k tlumočené situaci ani ke klientům osobní postoje a nehodnotí je.
- Tlumočnick neodmítne klienta pro jeho národnost, rasu, pohlaví, věk, náboženské vyznání, politickou příslušnost, sociální postavení, sexuální orientaci, rozumovou úroveň, pověst a smýšlení.



# Etický kodex ČKTZJ

- Tlumočnick má právo odmítnout výkon své profese z důvodu pro něj nevhodných pracovních podmínek nebo v případě, že by nedokázal být neutrální vůči tlumočenému sdělení, a mohl tak poškodit některou ze zúčastněných osob včetně sebe.
- Tlumočnick má právo odmítnout výkon své profese v případech, že má podezření na aktivity, které jsou v konfliktu se zákonem nebo porušují lidská práva.
- Tlumočnick sleduje vývoj své profese u nás i ve světě, vzdělává se a soustavně zvyšuje svou profesionální úroveň.



# Etický kodex ČKTZJ

- Tlumočnick spolupracuje s ostatními kolegy při prosazování a obhajobě společných profesních zájmů.
- Tlumočnick dbá na to, aby nepoškodil svým jednáním dobré jméno svého kolegy, Komory nebo tlumočnické profese.
- Tlumočnick zná Etický kodex Komory a dodržuje ho. Porušení pravidel Etického kodexu může vést až k vyloučení tlumočnicka z Komory, a to na základě rozhodnutí Komise pro Etický kodex



# Nové trendy v etice tlumočení

- konference organizace Street Leverage Live
- v USA - znepokojení z přílišné profesionality tlumočnicků
- *Do not harm* - Cindy Volk - nezhoršovat situaci - neškodit
- trend posílení vztahu s Neslyšící komunitou
- *designated interpreter* nebo *fake Deaf* - návrhy na nové přístupy v chápání role tlumočnicka



## Shrnutí

- Pro tlumočnicka jsou důležité nejen odborné, ale také osobnostní předpoklady.
- Náhled na osobnostní předpoklady je spíše subjektivní, avšak existuje výzkum, který mapuje osobnostní předpoklady tlumočnicků.
- Etický kodex – dokument upravující pravidla práce, drobně se liší podle jednotlivých organizací
- Jednotlivé body etického kodexu je nutné znát, avšak ne doslovně.



# Literatura

- Bontempo, K. a kol. Does personality matter? An international study of sign language interpreter disposition. Translation & Interpreting Vol 6 No 1 (2014).
- Bouchard, T. J., & Loehlin, J. C. (2001). Genes, evolution and personality. Behaviour Genetics, 31(3), 243-273.
- Richterová, K. Představy neslyšících o tlumočnických službách. CKTZJ, Praha, 2008.
- <https://www.affordablelanguageservices.com/4-key-skills-sign-language-interpreter/>
- <http://www.cktzj.com/eticky-kodex>



# 11 Organizace sdružující tlumočníky





## Jednota tlumočnicků a překladatelů

- Vznik v roce 1990
- Cílem je hájit profesní, profesně právní a sociální zájmy svých řádných členů, napomáhat jim k dalšímu vzdělávání
- Nezávislá, otevřená, dobrovolná organizace profesionálních tlumočnicků a překladatelů
- Je členem mezinárodní federace překladatelů FIT
- Vydává odborný bulletin ToP (od 2015 pouze elektronicky)
- Jeronýmovy dny – pravidelně každý podzim – festival přednášek, besed a setkání o překladu, tlumočení, translatoologii, počítačových programech pro překladatele atd.



## Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT)

- Vznik 1990
- Profesionální organizace, členek FIT
- Výběrová organizace konferenčních tlumočnicků
- Cíl: sdružovat nejlepší konferenční tlumočnický, hájit a prosazovat jejich zájmy, ale také zajišťovat jejich kvalitu a hájit tak zájmy zákazníků
- Od 2007 přidruženým členem JTP
- Pětičlenný výbor – monitorují situaci na trhu, sleduje kvalitu technických zařízení, pořádá pro členy různé akce, spolupracuje s JTP




## Obec překladatelů

- sdružuje překladatele krásné literatury i teoretiky, kritiky a historiky zabývající se překladem
- posláním je hájit práva, prosazovat profesní zájmy členů a dbát o úroveň a prestiž překladu v české literatuře
- Členem Obce se může stát každý občan České republiky, který zveřejnil dva překladové tituly nebo soustavně publikuje v oblasti teorie, historie a kritiky překladu, a cizí státní občan, který překládá z češtiny nebo do češtiny
- členem CEATL (Evropské rady asociací literárních překladatelů)
- Nabízí různé kurzy (např. uměleckého tlumočení, rámcový vzdělávací program překladatelů)



## Komora soudních tlumočnicků

- Vznik v roce 1996
- hájí profesní, pracovně právní a sociální zájmy svých členů a organizuje terminologické semináře, konference, workshopy, kulturní a společenské akce nejen pro své členy a příznivce, ale i pro překladatele a tlumočnický obecně, právníky, justiční úředníky, studenty jazyků a další zájemce



# Organizace sdružující tlumočníky ZJ

do r. 1989 - Svaz invalidů

po r. 1989 rozpad Svazu invalidů,  
profesionalizace tlumočení

# Historie v ČR

- Nebyly profesní organizace sdružující jen tlumočníky.
- Svaz invalidů - první organizace sdružující tlumočníky.
- Po r. 1989 Svaz neslyšících a nedoslýchavých v ČR (nezisková organizace) – školení, odměňování, přezkušování tlumočnicků, doporučování soudních tl.
- + Česká unie neslyšících (NO)





## Přehled profes. organizací v ČR – dle data vzniku

- 1996 – Česká společnost tlumočnicků znakového jazyka, ČSTZJ.
- 1996 – Organizace tlumočnicků znakového jazyka (pod SNN v ČR), OTZJ, vznik prvního etického kodexu v ČR.
- 2000 – Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, ČKTZJ, působí dodnes. První CVP, publikace. Etický kodex, jak ho známe dnes.
- 2002 – Národní rada tlumočnicků a lektorů znakového jazyka, NRTLZJ – zaštitila a hájila práva tlumočnicků sdružených v OTZJ a ČSTZJ.





## Česká společnost tlumočnicků znakového jazyka (ČSTZJ)

- (1996)
- nejstarší profesní organizace tlumočnicků ČZJ
- Sdružuje soudní tlumočnický ZJ, tlumočnický s akreditovaným osvědčením, pedagogy neslyšících, rodiče neslyšících, odborné pracovníky zabývající se výukou a výzkumem ZJ na VŠ a řadové tlumočnický ZJ
- členem Národní rady tlumočnicků a lektorů znakového jazyka
- Usiluje a žádá o finanční podporu tlumočnicků, spíše formální organizace



## Organizace tlumočnicků znakového jazyka (OTZJ)

- (1996)
- pod SNN (Svaz neslyšících a nedoslýchavých)
- V roce 2003 pořádala kurz mezinárodního znakového systému pod vedením lektora z GU
- Člen Národní rady tlumočnicků a lektorů znakového jazyka



## Česká komora tlumočnicků znakového jazyka

- (2000)
- Nezisková profesní organizace
- sdružuje především tlumočníky ČZJ, transliterátory znakované češtiny a vizualizátory mluvené češtiny, ale i lidi, kteří se o problematiku Neslyšících zajímají a souhlasí s názorovými stanovisky a cíli Komory
- Založena s cílem trvale zvyšovat profesní úroveň svých členů tak, aby naplnila právo Neslyšících na plnohodnotnou komunikaci v jejich přirozeném jazyce a zajištění kvality tlumočení na úrovni, která je obvyklá v zemích EU
- vzdělávání tlumočnicků (pořádá semináře, kurzy, školení)
- přidruženým členem ASNEP
- jediná z českých organizací členem EFSLI



## Národní rada tlumočnicků a lektorů znakového jazyka (NRTLZJ)

- (2001)
- Realizovala vzdělávací kurzy pro tlumočnický

# 12 Organizace nabízející tlumočnické služby pro neslyšící v ČR





## Centrum zprostředkování tlumočnicků pro neslyšící

- CZTN
- (1999) při ASNEP
- or r. 2016 pod pod SNN
- Databáze 44 tlumočnicků
- Tlumočení do ČZJ, znakované češtiny, artikulační tlumočení
- online tlumočení.

## Česká unie neslyšících

- ČUN
- (1990)
- celostátní nezisková organizace
- Poskytuje tlumočnické i přepisovatelské služby - Transkript online s.r.o. (2012)
- časopis Unie
- Tlumočníci 6, přepisovatelé 3
  - – další na externí dohodu



## Svaz neslyšících a nedoslýchavých v ČR

- SNN
- (1990)
- nestátní nezisková organizace, celostátní působnost.
- Poskytuje tlumočnické a sociální služby, sociální rehabilitace.
- Časopis Gong – v r. 2017 ukončeno vydávání z finančních důvodů.







## Tichý svět

- (2014) APPN - agentura profesního poradenství pro neslyšící
- tlumočnické služby, odborné sociální poradenství, sociální rehabilitace.
- Tichá linka – online tlumočení 24 hodin denně, online přepisy.
- Tichá kavárna.

**Děkuji za pozornost...**